

TLALOCAN

*A Journal of Source Materials on the
Native Cultures of Mexico*

VOLUME I

1944

NUMBER 4

Copyright, 1944, by The House of Tlaloc

Canción de la Danza del Arquero Flechador

*Editada, con una Nota Introductoria,
por ALFREDO BARRERA VÁSQUEZ
Escuela Nacional de Antropología
México, D. F.*

FRAY DIEGO DE LANDA en su famosa *Relación de las Cosas de Yucatán*, al referirse a los sacrificios humanos, dice a folio 23 (hoja 46 fotostática) del Ms.—extracto de lo que él escribió y que se conserva en la Real Academia de la Historia de Madrid—lo que sigue: “. . . y si avía de ser sacrificado [el mozo víctima] a saetadas, desnudávanle en cueros, y untávanle el cuerpo azul, con una coroga en la cabeça, y después de alancado el demonio, hazía la gente un solemne vaile con él todos con arcos y flechas al rededor del palo y bailando subíanle en él, y atávanle, y siempre vailando, y mirándole todos. Subía el suzio del sacerdote vestido, y con una flecha, en la parte verenda, fuesse muger o hombre, le hería y sacava sangre, y baxávase y untava con ella los ojos al demonio, y haziendo cierta señal a los vailantes, le començaban a flechar por orden como vailando passavan a priessa al coraçon el cual tenía señalado con una señal blanca, y de esta manera poníanle todos los pechos en un punto como erizo de flechas.” Antes del margen explica: “Para hacer estos sacrificios, en los patios de los templos [había] unos altos maderos, y labrados y enhiestos . . .”

Entre una colección de cantares mayas que poseo en manuscritos

originales posiblemente del siglo XVIII —quizás transcripciones de otros más antiguos—hay dos que se refieren a esta clase de sacrificios humanos. En uno se habla de la víctima; se dice que está teñido de azul, atado a una columna de piedra y adornado con flores; luego se le habla y pide que esté gozoso por que su sacrificio es dicha. El otro se refiere al sacrificador y es el que ahora se publica. En ambos casos, el alto madero enhiesto y labrado a que se refiere Landa, está descrito como columna de piedra.

La canción que se publica comienza por llamar a los flecheros cazadores, después los exhorta a tener gallardía y a no errar, luego les describe cómo deben tener sus armas, y su cuerpo, ungido, para tener la fuerza y la ligereza del ciervo; por último, instruye cómo han de flechar danzando, a la víctima atada a la columna de piedra, teñida de azul.

Una aparente influencia europea se nota (1) en el intento a ensayar rima en las primeras trece líneas, pues de ahí en adelante se pierde la organización poética a la europea; (2) en la mención del “Bello Señor,” nombre adoptado para el Dios de los cristianos representado en Jesucristo. Ahora bien, hasta qué punto la poesía maya coincidía con la española y hasta qué punto la fórmula “Bello Señor,” aunque cristianizada en la Colonia, se refería precortesianamente a alguna deidad maya, no lo sabemos aún.

Los manuscritos de esta colección están en pequeñas hojas de papel español de tamaño y forma irregular, escritas en maya en ambas caras, con tinta de color sepia. La escritura es mayúscula, tosca, con el título bien destacado y el texto casi siempre a dos columnas. Por evidencia interna se desprende que los papeles proceden del pueblo de *Dzitbalché* y su lenguaje representa probablemente modalidades locales de la fecha de su transcripción. (*Dzitbalché* pertenece al Estado de Campeche y se halla sobre la vía del ferrocarril que une a Mérida al puerto de Campeche, no lejos de la línea divisoria de Yucatán.)

No he hecho un análisis lingüístico del documento, el cual he transcrito conservando enteramente su ortografía y división. La versión es libre, manteniendo, sin embargo, el orden sintáctico y el sentido hasta donde fué posible. Mi principal interés ha sido dar a conocer la existencia de un material literario maya desconocido, relacionado con la vida precortesiana del pueblo así llamado. En una edición ulterior de los quince cantares que forman la colección, espero ofrecer un estudio más minucioso.

X'OKOOT-KAY-
H'PPUM-T-HUUL-

1. X-pacum-x-pacum-che¹
2. ti-hum ppel-ti-caa ppel
3. coox-zuut²-tut hal-che
4. t-alca-okoot³ tac-oxppel
5. Cii liiz u-tan-a-pol-
6. malo-ppilha-uich
7. maa-menttic-x-ttileich
8. tial-caa-ch'a-u-tohol
9. A-ci-zuuzma-u-yea a huul
10. a-ci-xaab-cheiltma-u-zumil
11. a-ppum-açamaa-maloob

CANCIÓN DE LA DANZA
DEL ARQUERO FLECHADOR

1. Espiador, espiador de los árboles:¹
2. a uno, a dos,
3. vamos a cazar² a orillas de la arboleda,
4. en danza ligera³ hasta tres.
5. Bien alza la frente,
6. bien avisora el ojo,
7. no hagas yerro,
8. para coger el premio.
9. Bien aguzado has la punta de tu flecha,
10. bien enastada has la cuerda
11. de tu arco; puesta tienes buena

¹ Según el Diccionario de Motul, *pac che* es "andar por el monte los que buscan yguanas, mirando las ramas de los árboles; y tómasse por yr a caça de yguanas" (Ms. 355^v). Etimológicamente significa "mirar [*pac*] a los árboles o al bosque [*che*]." Pero la forma del manuscrito tiene dos elementos más: *x* ante *pac* y *um* prefijado al mismo *pac*. El primero denota al actor generalmente femenino, aun cuando se suele usar para el masculino como en este caso. El segundo, también se refiere al actor sin mención del género. De allí que se ha traducido por "espiador" la forma *x-pa-cum*.

² *zuut* (léase *suut*) significa "vuelta; regreso; paseo," pero también "cazar," según el mismo Motul (Ms. 112^v): "*çut*, buscar caça por los montes como de yguanas."

³ El texto maya dice: *alca okot*; *alca* es variante de *alcab*, "carrera; correr," y *okot* es "danza; danzar."

12. yüitz-x-caatzim⁴-tut-kuuk
13. meel-u-yiit-u-chilbil-a-hul
14. A-ci-choimaa-u--u
15. tzatzel-xibil-ceh-tu-
16. muuk-a-kab⁵-tu-muuka
17. uoc⁵-ta-piix-ta-ttoon-
18. taa-ch'alatel-taa-tzem
19. ɔaa-oxppel-alca-zuut-tut
20. pach-leil-ocom tum-bonan
21. lail-tuux-kaxaan-leil xibil
22. pal-h'zac⁶-zuhuy-uinic
23. ɔaa-u-yaax-ti-ca-sutil /
24. chh'a-a-ppum-ɔa-u-hul-ch ei l
25. toh-tant-u-tzem-ma-kabeilt
26. a-ɔiic-tu-lacal a muuk-tiyal
27. a-huul lomtci-tio lal-ma u
28. kilic-tu-tamil u-bakel-u-

-
12. resina de *catsim*⁴ en las plumas
 13. del extremo de la vara de tu flecha.
 14. Bien untado has
 15. grasa de ciervo macho
 16. en tus bíceps,⁵ en tus muslos,⁵
 17. en tus rodillas, en tus gemelos,
 18. en tus costillas, en tu pecho.
 19. Da tres ligeras vueltas
 20. alrededor de la columna pétrea pintada,
 21. aquella donde atado está aquel viril
 22. muchacho, impoluto,⁶ virgen, hombre.
 23. Da la primera; a la segunda /
 24. coge tu arco, ponle su dardo
 25. apúntale al pecho; no es necesario
 26. que pongas toda tu fuerza para
 27. asaetearlo; para no
 28. herirlo hasta lo hondo de sus carnes

⁴ El *catsim* es la planta leguminosa *Prosopis chilensis* (Molina) Stuntz., muy útil y común en Yucatán. Su resina tiene usos medicinales y sabemos por esta canción que también era usada para fijar las plumas a las flechas.

⁵ *muuk a kab*; *muuk a uoc*, literalmente "la fuerza de tu mano (o brazo); la fuerza de tu pie," es decir, la parte más gruesa y fuerte de las extremidades.

⁶ En el texto maya, *zac* (léase *sac*), "blanco," vale por "limpio; inmaculado."

29. tial-ca paafac-u muk-yaatic
30. hu-hum-ppiiltit-ley-u yota
31. ciliich celem-yum-ku-⁷
32. tu-caa-zuut-ca- $\text{\textcircled{a}}$ aa-ti-leil
33. ocom tum-ch'o⁸-ca-zuut
34. ca- $\text{\textcircled{a}}$ al-ca-hulic-tu-caaten
35. lailo-yan-a-beiltic-xma-ma
36. a patic a uokoot-tu-men
37. bail-u-mentic-malo-chi-
38. mal-h'batel uinic-tut
39. teetal-u tial u- $\text{\textcircled{a}}$ a-utz-
40. t-yiich-yum-ku-
41. Lail-cu-tippil-kin
42. t-yokol-kaax-t-lakin-
43. cu-hoppol-hul-ppum
44. kay-leil-chimal-hba-
45. teil-u- $\text{\textcircled{a}}$ aicoob-tulacal

29. y así pueda sufrir
30. poco a poco, que así lo quiso
31. el Bello Señor Dios.⁷
32. A la segunda vuelta que des a esa
33. columna pétrea azul,⁸ segunda vuelta
34. que dieres, fléchalo otra vez.
35. Eso habrás de hacerlo sin
36. dejar de danzar, porque
37. así lo hacen los buenos
38. escuderos peleadores hombres que
39. se escogen para dar gusto
40. a los ojos del Señor Dios.
41. Así como asoma el sol
42. por sobre el bosque al oriente,
43. comienza, del flechador arquero,
44. el canto. Aquellos escuderos
45. peleadores, lo ponen todo.

⁷ La fórmula *ciliich celem yum ku*, hoy reducida a *ciichcelem yum*, es usada para significar cristianamente a Dios o a Jesucristo.

⁸ El texto maya da *ch'o*, que es el nombre del añil, con el cual se teñía a las víctimas y según parece también se pintaba de este color la columna donde aquellas eran atadas.